

## 英語語源考(3)

### —印欧語根を中心にして—

田中美輝夫

本稿は、「英語語源考」(1), (2)—印欧語根を中心にして—(山口大学「英語と英米文学」第6号, 1971; 第7号, 1972)につづく。

#### 14. kan-

印欧語根 \**kan* は 'to sing' (歌う) を意味する。ゲルマン語からは *hen* (にわとり), ラテン語からは *accent* (アクセント), *cant* (盗人などの隠語), *enchant* (魔法にかける), *charm* (魔力) などの語が出る。

(1) ゲルマン語                    IE *k*—Gmc *h* (Grimm's Law)

*hen* OE *henn*, fem. of *hanna*, lit. 'singer', cog. with L *canere* 'to sing' < IE \**kan-* 'to sing'. ((原義)) 歌うもの。「めんどり」。「にわとり」は、家禽として、雌鶏の方が一般に雄鶏より数において勝り、かつその経済的重要性は一段と目立っているので、英語では女性形 *hen* だけが残った (cf. G *hahn—henne*)。「にわとり」の雄の方は *cock* (OE *cocc*, imitative of the cry of the bird) がとって代った。

(2) ラテン語    L *canere* 'to sing'

*accent* L *accentus*, orig. 'song added to (speech)' < *ad-* 'to' + *centus* < *can-* 'song', pp. of *canere* 'to sing'. ((原義)) (ことばに) 添えられた歌

(音調)。「アクセント、強勢；口調、なまり」

[注] ラテン語 *a* (*cantus* における) の *e* (*ac-centus* における) への変化は、ラテン語の音法則による。すなわち、複合語の第2要素の強勢のないそして子音で終る音節では、本来の *a* は弱まって *e* となる。

*cant* ONF *cant* < L *cantus* 'singing, song,' < *cant-* (*um*), pp. of *canere* 'to sing'. 或は ONF *cant* < *canter* (v.) < L *cantāre*, freq. of *canere* 'to sing'. *Chant* と doublet. ((原義) こじきの歌うような、哀れっぽいもの) の乞いの口調 (the whining, singsong speech of beggars). 「(特定の職業、階級などの) 特殊語；(こじき、盗人などの) 隠語」

*cantabile* It., lit. 'singable' < L *cantāre*, freq. of *canere* 'to sing' + *-able*.  
「(音楽) 歌謡ふう」

*cantata* It., lit. 'that which is sung,' pp. of *cantāre*, freq. of *canere* 'to sing'.  
((原義) 歌われる曲。「カンタータ (劇的に構成されている音楽曲)」

*canticle* L *canticulum* 'a little song', dim. of *canticum* 'song' < *cantus* 'song' < *cant-* (*um*), pp. of *canere* 'to sing'. ((原義) 小歌曲。「聖書の中の文句に簡単なふしを付けた祈祷書中の頌歌 (Benedicte, Nunc Dimittis, Venite, Magnificat など)」。the Canticles 「旧約聖書の雅歌, ソロモンの歌」

*canto* It., 'song' < L *cantus* 'song' < *cant-* (*um*), pp. of *canere* 'to sing'.

((原義) 歌。元来 minstrel が一歌いする (sing at one 'fit') 部分をいったもの。「カントー、歌、曲 (長い詩歌の区分の一つ)」。イタリアの詩では Dante が、英語では Spenser (1590, *Faerie Queene*, Canto I) が用いた。

*canzone* It. < L *cantiōnem*, acc. of *cantiō* 'song' < *cant-* (*um*), pp. of *canere* 'to sing'. 「カンツォーネ、民謡風歌曲」

*chanson* F < L *cantiōnem*, acc. of *cantiō* 'song' < *cant-* (*um*), pp. of *canere* 'to sing'. 「歌、シャンソン」

[注] L *ca-* > OF *cha-*

末期ラテン語期(700-1000年)から Old French 期(1000-1300年)に至る間に、Central French の *c* は *a* の前では *c* < *ch* となった。ラテン語および Norman French の *ca-* は OF *cha-* に大体対応する。〔例〕: *cant-chant*, *capital-chapter*, *canal-channel*, *cattle-chattel*, *camera-chamber*.

*chant* (n.) F < L *cantus* 'song' < *cant-* (*um*), pp. of *canere* 'to sing'. *chant* (v.) < F *chanter* 'to sing' < L *cantāre*, freq. of *canere* 'to sing'. 「(教会の礼拝の際などに単調な調子で) 咏唱される祈祷文; 咏唱, 聖歌」。例えば, a Gregorian *chant*.

*enchant* OF (F) *enchanter* < L *incantāre* 'to sing a magic formula against' < *in-* 'upon, against' + *cantāre*, freq. of *canere* 'to sing'. ((原義) ~ に対して呪文を唱える。「魔法にかける; 魅する」)

*charm* F *charme* < L *carmen* 'song', dissimilated from \**can-men* < *canere* 'to sing'. 子音 *nm* > *rm* への異化については L *germen* (< \**genmen*) 'germ' 参照。((原義) 魔法の文句(呪文)を唱えること。「魔力, 魅力」  
女性名 *Carmen* は女子の名 *Carmel* (Heb. 'garden') のスペイン語形, またはラテン語 *carmen* 'song' から。

## 15. leg-

印欧語根 \**leg-* は 'to collect' (集める) を意味する。ほかに派生的な意味 'to choose' (選ぶ), 'to read' (読む), 'to speak' (話す) をもっている。ラテン語からは *collect* (集める), *intellect* (知性), *select* (選ぶ), ギリシア語からは *lexicon* (辞典), *logic* (論理学), *-logy* (~学) などの語が出る。

### (1) ゲルマン語

*leech* 「(古) 医者」は, 一説によれば, \**lēkjaz* 'one who speaks magic

words, enchanter' から印欧語根 \*leg- に起源を求められる。しかし確かなことはわからない。ほかには、ゲルマン語にはこの語根からの派生語は見あたらない。

(2) ラテン語 *legere*

L *legere*

= 'to collect, gather; to pick up, choose; to read (properly, to choose words) < IE \*leg- 'to collect'. ラテン語 *legere* の第一義は「集める」(to collect), 第二義は「読む」(to read) である。「読む」とは、本来、「書いてある文字を眼で集める」(*legere oculis*) の意。

(a) L *lēct-*, pp. of *legere* 'to collect'

lecture MF (F) *lecture* < ML *lēctūra* 'act of reading' < L *lēctus*, pp. of *legere* 'to read' < IE \*leg- 'to collect'. 中世ラテン語 *lēctūra* は「読むこと、特に聖書を或は大学の講義を朗読すること」の意。フランス語では *lecture* は今も 'reading' の意をもっている。'current sense comes from that of reading aloud (and expounding) (E. Weekley). ((原義) 読むこと。「講義」

lectern ME *lectrone*, altered after Latin forms, < earlier *lettorne*, *lettron* < ML *lēctrum* 'reading desk in a church' < L *lēctus*, pp. of *legere* 'to read'. 「(教会の) 聖書朗読台」

collect L *collēctus*, pp. of *colligere* 'to gather together' < *com-* 'together' + *legere* 'to gather'. ((原義) 一緒に集める。「集める」

[注] *collect* は最初 pp. として Chaucer 以来 *collected* の意味で用いられていたが、やがて基本形に転用された。このように、ラテン語の過去分詞、すなわち、完了所相分詞 (perfect passive participle) は英語でも過去分詞として用いられていたが、やがて基本形に転用されたものが多い。[例]—*create* (L *creātus* pp. of *creāre*. cf. F *créer*), *liberate* (L *liberātus*, pp. of *liberāre*), *dismiss* (ML *dismissus*, pp. of

*dismittere*).

elect L *ēlēctus*, pp. of *ēligere* 'to choose out' < *e-*, *ex-* 'out' + *legere* 'to pick out, choose'. ((原義)) 選び出す。「選ぶ; 選挙する」

intellect L *intellēctus* 'a perceiving, understanding', pp. of *intellegere* 'to perceive, understand,' lit. 'to choose among' < *inter-* 'between, among' + *legere* 'to choose'. ((原義)) ~の間から選ぶ→多くのものの中から選ぶ力, 知力. cf. 邦語「わかる」(<「分ける」)。「意志, 感情に対して) 知性」

lesson ME *lessoun* < OF *leçon* (F *leçon*) < L *lēctiō* 'a reading, hence text, lesson' < *lēctus*, pp. of *legere* 'to read'. ((原義)) 読みもの (a reading) → 教会の礼拝で各聖日に読むべき聖書中の部分 (cf. *the first* [*second*] (*lesson*)) → 先生に暗誦するために生徒の読むべき (勉強すべき) 教科書中の部分 → 生徒或はクラスに一時に与えられる授業の部分。「学課, 授業」

neglect L *neglēctus*, pp. of *neglegere* 'not to heed, disregard' < *neg-*, a strengthened form of \**ne* 'not' + *legere* 'to gather'. ((原義)) 集めない → かまわない, どうでもよい。「おろそかにする, 無視する」

select L *sēlēctus*, pp. of *sēligere* 'to choose out' < *sē-* 'apart' + *legere* 'to choose'. ((原義)) 選び分けられた。「よく選択された, より抜きの; (優秀なものとして) 選ぶ (to pick out as best or most suitable—POD)」この語に対する本来語は *choose*。

elite, élite F *élite* < OF *eslite*, fem. pp. of *eslire* (F *élir*) 'to choose' < VL \**exligere*, for L *eligere* < *ex-* 'out' + *legere* 'to choose'. ((原義)) 選ばれた者。「えり抜きの人々」

[注] ラテン語 *e* (*legere* における) の *i* (\**ex-ligere* における) への変化は, ラテン語の音法則による。すなわち, 複合語の第2要素の強勢のない開音節では, 本来の *e* は弱まって *i* となる。

(b) L *legere* 'to collect'

legend OF *legende* < ML *legenda* 'things to be read', neut. pl. of gerundive of *legere* 'to read'. ((原義) 読まれるべきもの。「聖徒などの物語集; 伝説」)

〔注〕 gerundive とはラテン文法の用語で、「～せらるべき」(義務, 必要, 適当など) の意をもつ所相(受動)の動詞状形容詞をいう。その形は男性, 女性, 中性に対して三種の語尾をもっている = -us (pl. i), -a (pl. -ae), -um (pl. -a). 英語に入っている gerundive の例——

addenda (=things to be added. 書物などの補遺)

corrigena (=things to be corrected. 正誤表)

memorandum (=things to be remembered. 覚書, メモ)

Miranda (=one to be admired. 女性名)

propaganda (=to be propagated. 宣伝)

legion ME < OF < L *legiō* 'a body of soldiers, legion' < *legere* 'to gather, collect'. ((原義) 集り, 集団。「(古代ローマ) レギオン (3000-6000人から成る軍団; 多数, 無数)」この語は次のよく引用される句に残っている。

And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, *My name is Legion*: for we are many (私の名はレギオンです。私たちは大ぜいですから) —Mark 5: 9.

diligent F < L *diligēns, diligent-*, pres. part. of *diligere* 'to value highly, love' < *di-* 'apart' + *legere* 'to choose'. ((原義) 別を集める, 選び分ける → 高く評価する, 愛する → あるものを愛する, 勤勉な。「勤勉な」*legere—di-ligere* における *e > i* への音変化については ELITE 参照。

elegant F *élégant* < L *ēlegāns, ēlegant-* 'chosen out', pres. part. of \**ēlegāre*, rel. to *ēligere* < *ē-* 'out' + *legere* 'to choose'. ((原義) 注意深く選ぶ (choosing carefully). 「(服装, 趣味, 態度などが) 優雅な, 気品のある」

eligible F *éligible* < L *ēligere* 'to choose out' + *-ible*. ((原義) 選ばれる価値のある。「選ばれる資格がある; 望ましい, 適当な」. an *eligible* young

---

man 「(特に夫として) 適当な青年」

intelligent L *intelligēns*, *intelligent-*, pres. part. of *intelligere*, lit. 'to choose among' < *inter-* 'between, among' + *legere* 'to choose'; see INTELLECT. ((原義) ~の間から選ぶ。「子供, 動物が) 利巧な, 頭のよい; 知能をもった」。〔例〕 an *intelligent* child, dog, parrot, etc.

(3) ギリシア語

(a) GK *légein* 'to gather; to count; to say or speak', cog. with L *legere* 'to collect'.

lexicon GK *lexikón* (sc. *biblíon*), lit. '(book) of words', neut. of *lexikós* 'of words' < *lexis* 'a saying, phrase, word' < *légein* 'to speak'. ((原義) 言葉の本)。「特にギリシア語, ヘブライ語などの) 辞典; (特定の作家, 題目などの) 語い」 Liddell and Scott, *Greek-English-Lexicon*. Alexander Schmidt, *Shakespeare-Lexicon*.

(b) GK *lógos* 'word, speech, reason, thought' < *légein* 'to gather, count, speak'.

logic ME *logike* < OF (F) *logique* < L *logica* < GK *logikḗ* (*tékhḗnē*) 'logic (art)', i. e. 'the art of speaking or reasoning', fem. of *logikós* 'of speaking or reasoning' < *lógos* 'word, speech, reason'. ((原義) 話し又は推理する術。「論理学」)

apology F *apologie* < L *apologia* < GK *apologíā* 'a speech in defence' < *apo-* 'away, off' + *lógos* 'speech'. ((原義) 身を守るための言葉。「言いわけ」)

catalogue F *catalogue* < LL *catalogus* < GK *katálogos* 'a counting up' < *katalégein* 'to count up', lit. 'to count down' < *kata-* 'down, completely', + *légein* 'to say, count'. ((原義) (総数を) 数え上げる。「目録, カタログ」)。「話す, 数える」の両義については英語 *tell*, *count* 参照。

-logue < L- *logus* < GK-*lógos* < ‘speech’—*dialogue, epilogue, prologue*.  
 -logy ME *-logie* < OF *-logie* or ML *logia* < GK *logiā*, partly from *lógos* ‘word, discourse’, partly from *log-*, ablaut variant of *leg-* < *legein* ‘to speak’; meaning either (1) saying or speaking in a certain manner, as *eulogy* (< *eu-* ‘well’ + *legein* ‘to speak’), *tautology* (< *tauto-* ‘the same’ + *legein* ‘to speak’, (2) the science or study that deals with a certain subject, as *astrology, geology, theology, etc.*

## 16. leuk-

印欧語根 \**leuk-* は ‘to shine; bright’ (光る; きらきら輝く) を意味する。ゲルマン語からは *light* (光), ラテン語からは *illuminate* (照明する), *illustrate* (例図などで説明する), *lucid* (明快な) などの語が出る。

### (1) ゲルマン語

*light* ME *liht* < OE *lēoht*; G *licht*; < IE \**leuk-to-*, suffixed form of \**leuk-* ‘to shine; bright’. ((原義)) 光る。「光; 明るい」

### (2) ラテン語

(a) L *lūx* (< \**lūcs*) < \**leuk-* ‘to shine’

*lux* L *lūx* ‘light’. ((原義)) 光, 「ルクス (照明度の国際単位)」 cf. *calorie* (F < L *calor, calori-* ‘heat’).

*Lucifer* L *lūcifer*, lit. ‘light-bringing’ < *lūx, lūc-* ‘light’ + *ferre* ‘to bear, bring’. ((原義)) 光をもたらすもの。「(詩) 明けの明星 (morning star); 反逆天使, サタン (Satan)—*Isa. 14: 12*」

*Lucy* F *Lucie* < L *Lūcia*, fem. of *Lūcius* < *lūx, luc-* ‘light’. ((原義)) 光。「ルーシィ (女性名)」。イタリア, スペイン語形 *Lūcia* (ルチア)。



(b) L *lūcēre* 'to shine' < IE *\*leuk-* 'to shine'

lucid L *lūcidus* 'full of light' < *lūcent-*, pres. part. of *lūcēre* 'to shine' + *-id* < IE *\*leuk-* 'to shine'. ((原義) 光にみちている。「(詩)輝く, 明るい; 清く澄んだ; わかりやすい」)

(c) L *lūmen* 'light' (< *\*lūcmen* ?) < IE *\*leuk-smen*, suffixed form of *\*leuk-* 'to shine'

luminous ME < L *lūminōsus* 'full of light' < *lūmen* 'light' + *-ōsus* 'having, full of' < *\*leuk-* 'to shine'. ((原義) 光にみちている。「(自分の光で)輝く; 明るい; 明りょうな」)

illuminate L *illūminātus*, pp. of *illūmināre* 'to light up' < *in-* 'upon' + *lūmen, lūmin-* 'light'. ((原義) ~ の上に光を投げる。「照明する」)

(d) L *lūna* 'moon' < *\*leuk-sna-*, suffixed form of *\*leuk-* 'to shine'

lunatic LL *lūnāticus* 'affected by the moon; moonstruck' < *lūna* 'moon' + *-aticus* 'of the nature of'. ((原義) 月の妖気に冒された。ローマ人は、人間の心は月によって影響され、月が大きくなり満月に近づくとつれて、狂人の狂気はますます激しくなるものと信じた。「狂気の; 狂人」)

(e) L *lūstrāre* 'to light up'

lustre MF (F) *lustre* < It. *lustro* < L *lūstrāre* 'to light up' < *\*lūcstrāre* < IE *\*leuk-stro-*, suffixed form of *\*leuk-* 'to shine'. ((原義) 明るくする。「光沢」)

illustrate L *illūstrātus*, pp. of *illūstrāre* 'to light up' < *in-* 'upon' + *lūstrāre* 'to light up'. ((原義) ~ の上に光る, 明るくする。「(例, 比較, 図などをを用いて)説明する」)

illustrious L *illūstris* 'light, bright; clear; famous', prob. back-formation < *illūstrāre* 'to light up'. 「著名な (greatly distinguished)」。名声の世

の中に「輝きわたる」(shining out) ことを暗示する語。

17. **me-**

印欧語根 \**mē-* は 'to measure' (はかる) を意味する。ゲルマン語からは meal (食事), moon (月), ラテン語からは measure (測る), immense (ばく大な), ギリシア語からは metre (メートル) などの語が出る。

(1) ゲルマン語

(a) Gmc \**mē-lo-*, suffixed form of IE \**mē-* 'to measure'

meal ME *mele* < OE *mæl* 'a measure; fixed time; time for taking food';  
rel. to G *mal* 'time', *mahl* 'meal' < IE \**mē-* 'to measure'. ((原義)) はか  
ること → 一定の時 → 食事の時 → 食事。原義は *piecemeal* 'a piece at  
a time' (一時に少し → 少しづつ) にもうかがわれる。cf. 邦語「とき  
(斎) (食事すべき時の意) — 仏家における食事。午前中に食をとり、  
以後は食しないと戒で定めている」(広辞苑)。「食事」

(b) IE \**mēn-(s-)* 'moon, month', extended and suffixed form of IE  
\**mē-* 'to measure'

moon OE *mōna*, Du. *maan*, G *mond* (OHG *māno*); IE \**mēn-*, \**men-s-*,  
'moon, month' < IE \**mē-* 'to measure'. IE \**mēn-(s-)* にもとづく  
'moon' と 'month' を表わす語は印欧語族を通じて見られる。[例]—L  
*mēnsis* 'month', GK *mēnē* 'moon', *mén* 'month', Skt *mās* 'moon, month'.  
((原義)) 測る。月は「(時を)測るもの」 'the measurer (of time)' として  
言及されている。「月」

month OE *mōnath* < *mōna* 'moon' + substantive suffix *-th*. 「月」

(2) ラテン語

(a) L *mēnsus*, pp. of *mētīri* 'to measure' < \**mē-ti-*, suffixed form of IE \**mē-* 'to measure'.

measure ME *mesure* < OF (F) *mesure* < L *mēnsūra* < *mēnsus*, pp. of *mētīri* 'to measure' < IE \**mē-* 'to measure'. ((原義)) はかる。「測る；度量の測定；測定器具（物差，巻尺など）；尺度」

dimension F < L *dīmensiōrem*, acc. of *dīmensiō* 'a measuring' < *dīmēnsus*, pp. of *dīmētīri* 'to measure out' < *di-* 'apart' + *mētīri* 'to measure'. ((原義)) 測り分ける。「（長さ，厚さ，幅などの）寸法」

immense F < L *immēnsus* 'immeasurable' < *in-* 'not' + *mēnsus* 'measured', pp. of *mētīri* 'to measure'. ((原義)) 測ることのできない（くらい広い）。「広大な，巨大な，ばく大な」(unmeasured; so great that it has not been or cannot be measured; immeasurably large—OED). [例]—the *immense* ocean, an *immense* fortune.

(b) L *mēnsis* 'month'

semester G *semester* < L (*cursus*) *sēmē(n)stris* (< \**sex-mēns-tris*) '(course) of six months'. ((原義)) 6か月の（課程）。「（1年2学期制の大学などの）学期」（ドイツ，米国，日本などで普通）

(3) ギリシア語 GK *mētron* 'a measure'

metre OF *metre* (F *mètre*) < L *metrum* < GK *mētron* 'measure' < IE \**mē-* 'to measure', whence L *mētīri*. ((原義)) 測る。「メートル」

diameter OF *diametre* (F *diamètre*) < L *diametrus* < GK *diámetros* (sc. *grammē*), lit. 'diametral (line) < *dia-* 'through, across' + *mētron* 'measure'. ((原義)) さしわたして測る。「直径」

geometry F *géométrie* < L *geōmetria* < GK *geōmetriā* 'geometry'; lit. 'measurement of the earth' < *geō-* < *gē* 'the earth' + *metriā* 'measuring' < *metrēin* 'to measure' < *métron* 'measure'. ((原義) 土地を測量すること。事実、幾何学は古代エジプトにおいてナイル川氾らん後の土地測量の必要から起った。なお、「幾何」という語は *geometry* の *geo* をそのまま中国音に音訳したもの: 「ジオ」→「チホウ, チオー」)

symmetry F *symétrie* (now *symétrie*) < L *symmetria* < GK *symmetriā*, lit. 'a measuring together' < *sýmmetros* < *syn-* 'together' + *métron* 'measure'. ((原義) 同じ寸法の, 釣合のよい。「相称; 均斉」)

## 18. med-

印欧語根 *\*med-* (*\*mē-* の *d-* 拡大形) は 'to measure, limit, consider, advise' (測る, 制限する, 考慮する, 忠告する) を意味する。ゲルマン語からは *meet* (適当な), ラテン語からは *medical* (医学の), *meditate* (熟考する), *moderate* (節度ある), *modern* (現代の), *modest* (謙遜な) などの語が出る。

(1) ゲルマン語 Gmc *\*metan*

= 'to measure' < IE *\*med-* 'to measure'. cf. IE *d-* Gmc *t* (Grimm's Law)

*mete* ME *meten* < OE *metan* 'to measure' < IE *\*med-* 'to measure'.

((原義) はかる。「(古, 詩) 測る; (人物の価値などを) はかる, 見積る; (賞罰などを) 割り当てる」)

For with what judgement ye judge, ye shall be judged: and with what *measure* ye *mete*, it shall be *measured* to you again—*Matt.* 7:2.

あなたがたがさばくそのさばきで, 自分もさばかれ, あなたがたの量るそのはかりで, 自分にも量り与えられるであろう。

cf. *2H4* 2, 2, 76-77: as a pattern or a *measure* --- By which his grace

must *mete* the lives of others (殿下が将来必ずや他人の生きかたをお測り遊ばず基準, 尺度として)

meet (adj.) ME *mete* < OE (*ge*) *mæte* 'suitable' < OE *metan* < IE *med-* 'to measure'. ((原義) よく釣合った (commensurate). 「(古) 適当な, ふさわしい」。聖書 (AV) には用例が多い。

It is not good that the man should be alone; I will make him an help *meet* for him—*Gen.* 2 : 18.

人がひとりであるのは良くない。彼のために, ふさわしい助け手を造ろう。

この 'help meet' は間違えて一語と考えられ, *helpmate*, *helpmeet* (協力者; つれあい, 特に, 妻) の語ができた。

(2) ラテン語

(a) L *medēri*

= 'to attend (medically) to; to heal, cure; cog. with Avestic (*vī*) *mad-* 'physician'. Avesta 語以外には同根語は確実でないが, \**med-* と関係あるものと考えられる。((原義) 測る, 気をつける → 医学的に気をつける, 治療する。

medical F *médical* < LL *medicālis* 'of a physician' < L *medicus* 'physician', which is rel. to *medēri* 'to heal' < IE \**med-* 'to measure'. ((原義) いやす。「医学の」

It. *medico* (< L *medicus* 'physician') の複数形 *Medici* (メディチ家) はイタリアの名門の名となった。

medicine ME < OF < L *medicīna* 'art of physician, remedy', properly fem. of the adjective *medicīnus* 'of a physician', used as a noun < *medicus* 'physician' < *medēri* 'to attend medically'. ((原義) 医者 of 術。「医薬; 医学」

remedy ME *remedie* < AF *remedie* (F *remède*) < L *remedium* 'remedy', lit.

'a healing again' < *re-* 'again' + *medēri* 'to heal'. ((原義) 再び(もと通り)なおす。「治療(薬); 救済策; (病気などを)なおす」)

(b) L *meditāri*

meditate L *meditātus*, pp. of *meditāri* 'to think over; to consider; to reflect on,' freq. of *medēri* < IE *med-* 'to measure'. ((原義) 心の中ではかる (to weigh in the mind)。「熟考する」(consider fully))

(c) L *modus* 'a measure, hence a measure one should not exceed, a limit, hence manner, way of doing something or of behaving' < \**mod-*, with vowel gradation < IE \**med-* 'to measure'.

mode Late ME < L *modus* 'measure, limit, manner, mode' < IE \**med-* 'to measure'. ((原義) 方法, 様式。「方法, 様式; 流行の型」)

model MF *modelle* (F *modèle*) < It. *modello*, dim. of *modo* < L *modus* 'mode'. ((原義) 小さい型。「模型, モデル; まねる」)

moderate ME < L *moderātus*, pp. of *moderāri* 'to keep within bounds, restrain' < *modus*. ((原義) 度を越えない。「節度ある, 穏やかな; 和らげる」)

modern F *moderne* < LL *modernus* < L *modo*, orig. abl. of *modus*, 'by a measure, with a limit, hence only just; (of time) just now'. LL の語尾 *-ermus* は L *hodiernus* ('of today' < *hodiē* 'today') などの類推による。((原義) たった(今)。「現代の; 近代の」)

[注] 歴史的用法の場合には, *modern* は古代と中世 (*ancient and mediæval*) に対する——*modern history*, *Modern English*.

modest F *modeste* < L *modestus* 'keeping due measure' < *modus*. ((原義) 度を守る。「謙遜な」)

modify ME *modifien* < MF (F) *modifier* ∨ L *modificāre* 'to make limited, to limit or regulate' < *modus* 'measure, limit' + *ficāre* < *facere* 'to make, do'. ((原義) 制限する。「(一部)変更する ('to make partial changes in')

—OED), 修正する ; (文を)修飾する」

commodious F *commodieux* < ML *commodiōsus* < L *commodus* ‘conforming to measure’ < *com-* ‘together’ + *modus* ‘measure’. ((原義)) 尺度に合致した。「(家・室などが住み心地よく) 手ごろに広い (conveniently roomy)」

commodity F *commodité* < L *commoditātem*, acc. of *commoditās* ‘due measure, fitness, convenience’. ((原義)) 便宜。「(しばしば *pl.*) 商品」 ‘Commodity implies goods from which mankind receives advantage’ (E. Weekley)

accommodate L *accommodātus*, pp. of *accommodāre* ‘to make fit’ < *ad-* ‘to’ + *commodāre* ‘to fit, hence to afford help, e. g. shelter’ < *commodus* ‘conforming to measure’; see COMMODIOUS. ((原義)) 適合させる, 便宜をはかる。「(旅客を) 宿泊させる ; 適応させる」。〔名〕 *accommodation* 「(しばしば *pl.*) 宿泊設備」

## 19. pel-

印欧語根 \**pel-* (\**pel-*, \**pol-* 及びその変形 \**ple-*, \**plo-*) は ‘to fill’ (満たす) を意味する。ゲルマン語からは *full* (いっぱい), *fill* (満たす), ラテン語からは *plenty* (たくさん), *accomplish* (なし遂げる), *complete* (完全な ; 完成する), *compliment* (お世辞, あいさつ), *supply* (供給する), ギリシア語からは *poly-* (多, 複) などの語が出る。

(1) ゲルマン語 IE *p*—L, GK *p*—Gmc *f* (< *ph*) (Grimm’s Law)

*full* ME < OE *full*, rel. to G *vooll*, Goth. *fulls*; < IE *pel-* ‘to fill’, whence L *plēnus* ‘full’ and *plēre* ‘to fill’, GK *plērēs* ‘full’ and *plēthein* ‘to be full’. 「いっぱい, 満ちた」

*fill* ME *fillen*, *fullen* < OE *fyllan*, rel. to G *fullen*, Goth. *fulljan*, ‘to fill’

and E *full* (adj.); see FULL. 「満たす;みちる」

〔注〕 OE *full* と OE *fyllan* (< \**full-jan* ‘to make full’) における u>y の音変化は、使役接尾辞 \**-jan* (～せしめる) による j-Umlaut である。〔類例〕: *whole* (< OE *hāl*)—*heal* (< OE *hælan* < \**hāljan*, lit. ‘to make whole’)

(2) ラテン語

(a) L *plēnus* ‘full’

plenty ME *plente* < OF *plente* < L *plēnitātem*, acc. of *plēnitās* ‘fullness’ < *plēnus* ‘full’. 「たくさん, 豊富」

replenish ME *replenisshen*, *replenissen* < MF *repleniss-*, pres. part. stem of *replenir* ‘to fill up’ < *re-* ‘again; again in repetiton’ + L *plēnus* ‘full’.

「再び満たす(to fill up again); (土地を)人や動物で満たす」

Be fruitful, and multiply, and replenish the earth—*Gen.* 1:28.

生めよ, ふえよ, 地に満ちよ。

(b) L *plūs plūr-*, ‘more’

plus L *plūs*. gen. *plūris*, ‘more’; cog. with GK *polūs* ‘much, many’; < IE \**plē-* ‘to fill’. ((原義)) より多い。〔〔形〕プラス(+)(*opp.* minus); 〔前〕を加えた〕

plural ME *plurel* < OF *plurel* (F *pluriel*) < L *plūrālis* ‘belonging to more than one’ < *plūs*, *plūr-*, ‘more’; see PLUS. 「複数(の)」

(c) L *plēre* ‘to fill’

accomplish ME *acomplissen* < OF *acompliss-*, pres. part. stem of *acomplir* (F *accomplir*) ‘to fill up’ < VL \**adcomplēre* < L *ad-*, intens. + *complēre* ‘to fill up’; see COMPLETE. ((原義)) 一杯に満たす。「なし遂げる; 果す」。〔名〕 *accomplishment* の現在一般に行われている意味は ‘some



study accomplished which accomplishes the student' (OED)。「たしなみ, 教養, 才芸」

〔注〕 OF *-iss-* (例えば OF *acompliss-* における) は, *-ir* に終る古代フランス語動詞の語幹の拡大形であるが, それは *-ir* に終る動詞の現在分詞幹 (OF *acompliss-ant*) および直接法現在複数幹 (OF *acompliss-ons, -ez, -ent*) に起こる。

古代フランス語の *-ir* 動詞が借入される際この語幹が英語に入るのが普通であるが, この場合 OF *-iss-* [s] は口蓋化して *-sh-* [ʃ] となることが多い。

〔例〕: —abolish, banish, establish finish furnish, nourish, perish, polish, punish, etc.

complete ME and OF *complete* < L *complētus*, pp. of *complēre* 'to fill up' < *com-*, intens. + *plēre* 'to fill'. ((原義) 十分に満たす。「全部そろった, 完全な; 完成する」

「*complete* は寧ろ為された結果についていうが, *accomplish* はそれをする全過程 (whole process) についていう」(「英語類語辞典」)

complement L *complémentum* 'that which fills up' < *complēre* 'to fill up'; see COMPLETE. ((原義) 十分に満たすもの。「補い満たすもの; (文法) 補語」

compliment F *compliment* < It. *complimento* < VL \**complimentum* (for L *complémentum*). ((原義) 十分に満たすこと → 礼儀上要求されることを十分に満たすこと ('observance or fulfilment of requirements and forms of courtesy'—OED). *Complement* と doublet. 「お世辞; (pl.) あいさつ」

supply Late ME *supplie* < OF *supplier* (F *suppléer*) 'to fill up', lit. 'to fill from below' < L *supplēre* 'to fill up' < *sub-* 'under' + *plēre* 'to fill'. ((原義) 下から満たす。「(不足・必要品を) 補う, 供給する」。「名」supplement 「補遺, 附録」

- (3) ギリシア語 GK *polús, polú* (neut.), 'much, many' and GK *pléōn* 'more', compar. of *polú*; < IE \**pol-*, \**ple-*, \**pel-*, 'to fill'.

poly- GK *polu-* < *polús, polú* (neut.), 'much, many', which is cognate with L *plūs* 'more'. 「多」 「複」 の意の連結形 (*opp. mono-*). [例]: — polygamy (一夫多妻), polysyllabic (多音節の)

hoi polloi GK *hoi pollói* 'the many' < *hoi* 'the' + *pollói*, pl. of *polús*. 「民衆, 大衆」 (通例軽べつ的に用いる)

If by the people you understand the multitude, the *hoi polloi*, 'tis no matter what they think; They are sometimes in the right, sometimes in the wrong; their judgement is a mere lottery.

—Dryden: *Essay of Dramatic Poesy* (1668).

pleo- GK *pleiōn, pléōn*, 'more', compar. of *polú* 'much'. 「より多くの」意の連結形。

pleonasm LL *pleonasmus* < GK *pleonasmós* < *pléōn* 'more' + suffix *-asmos* < *pleonázein* 'to be more than enough, be superfluous'. 「(文法・修辭) 冗語法 (redundancy)」

pleonasm は, parallelism とともに, 聖書の文体の最も大きな魅力をなしているが, 次は強調的效果を与えるために故意になされた修辭的な冗語法の一例である。これは有名な「デボラの歌」の一節である。カノンの將軍シセラがイスラエル軍に敗れ, 友好関係にあったケニびとヘベルの家に難を避けたが, ヘベルの妻ヤエルのため打ち殺された場面で, 勇敢な行為として長く記憶されたものである。その一打の結果が数少ない言葉で如実に描かれている。

At her feet he bowed, *he fell, he lay down*:

at her feet he bowed, *he fell*:

where he bowed, there *he fell down* dead—*Judges* 5 : 27。

ヤエルの足もとに

シセラはひざをつき、倒れ、横たわった。

その足もとにひざをつき、倒れた。

ひざをついたところで、息たえどっと倒れた。

## 20. *reg-*

印欧語根 *\*reg-* は 'to move in a straight line' (一直線に動く) を意味し、派生的意味 'to direct in a straight line, lead, rule' (一直線に向ける, 導く, 支配する) をもつ。ゲルマン語からは *right* (まっすぐな, 正しい), *rich* (富んだ), ラテン語からは *correct* (正す; 正しい), *direct* (まっすぐな; 向ける), *dress* (着物を着せる), *address* (あて名), *reign* (統治する), *royal* (王の), *regular* (規則的な), *rule* (定規, 規則, 支配), *rail* (レール, てすり) などの語が出る。

### (1) ゲルマン語

*right* ME < OE *riht* 'straight', rel. to G *recht*, < IE *\*reg-* 'straight; to make straight', whence L *regere* 'to lead straight, rule', *rēctus* 'straight', pp. of *regere*, L *rēgula* 'a rule,' L *rēx* 'king'. *right* のもつ 'straight' と 'just' の二重の意味はすべてのゲルマン語に現われる。'left' の反対の意味「右」はやや後の発展である。(原義) まっすぐな。「まっすぐな, 正しい, 右側の」

[注] L *rēctus*: OE *riht* における *c* と *h* の対応は Grimm's Law.

[類例] *cent-(um)*: *hund-red*, *cord-:* *heart*.

*rich* ME *riche*, a blend of OE *rice* 'powerful, noble', and OF (F) *riche* 'rich' < OHG *richi* 'powerful, rich'; both Gmc *\*rikja*, orig. 'kingly' < *\*rik-* 'king', rel. to L *rēx* 'king'; IE *\*reg-* 'to rule'. (原義) 王のような。「富んだ」

Henry F *Henri* < LL *Henricus* < G *Heinrich* < OHG *Haganrih*, lit. 'ruler of an enclosure' (< *hag-* 'haw; a hedging in' + *rihi* 'ruler') and also altered < OHG *Heimerich*, lit. 'home ruler' (< *heim* 'home'). 「(男子の名)ヘンリー」

Richard ME *Rycharde* < OF *Richard* < OHG *Richart*, lit. 'mighty-strong' < Gmc *\*rik-* 'king' + *\*harthuz* 'hard (strong)'. 「(男子の名)リチャード」

(2) ラテン語

(a) L *regere* 'to lead straight, rule', *rēctus* 'straight', pp. of *regere*.  
correct L *corrēctus*, pp. of *corrīgere* 'to make straight' < *com-*, intens. + *rigere*, weak form of *regere* 'to make straight' (see ELITE in 15. leg-).  
((原義) まっすぐにする。「正す, 訂正する; 正しい」。形容詞は本来動詞の過去分詞形。

direct L *dirēctus*, pp. of *dirīgere* 'to put straight, direct' < *di-* 'apart' + *rigere, regere* 'to put straight'. ((原義) まっすぐにする。「向ける; まっすぐな, 直接の」

dress ME *dressen* 'to direct, set in order, prepare, dress' < OF (F) *dresser* 'to arrange' < VL *\*dirēctāre* < L *dirēctus*, pp. of *dirīgere* 'to make straight'; see DIRECT, ADDRESS. *Direct* と同語源。((原義) まっすぐにする, ととのえる。「(衣服を)着せる, 着る; (髪を)調える; (食物を)調理する」。すべての現代的意味は原義から自然起こる——hair-dresser, leather-dresser, salad dressing, etc.

address ME *adressen* < OF (F) *adresser* < *ad-* 'to' + *dresser* 'to direct'; see DRESS and cf. DIRECT. ((原義) まっすぐにする, 向ける。原義はゴルフ用語に残っている——*address the ball* 「(球にクラブの頭を当ててみて)ねらいをきめる」。現在普通の意味「話しかける」は *address oneself to* という昔の再帰的用法から生じたもの。「あて名, 所書き」

については次を参照：

‘The direction or superscription of a letter, etc.; the name of the person and place to which it is addressed or directed; the name of the place to which any one’s letters are directed, (OED)

「あて名, 所書き, 演説; 話しかける」

erect L *ērēctus* ‘upright’, pp. of *ērigere* ‘to set up, put straight’ < *e-* ‘out, up’ + *regere* ‘to make straight’. ((原義)) 立てる。「直立した; 直立させる」

realm ME *reame* ‘kingdom’ < OF *reaume, realme* (F *royaume*) < L *regimen* ‘rule’ < *regere* ‘to rule’; blending with OF *reial* (F *royal*) ‘regal, royal’ (see ROYAL), etc. produced forms with *-l-*, which finally prevailed in English, *realm* being established c. 1600. 「王国」

rector L *rēctor* ‘ruler, leader’ < *rēctus*, pp. of *regere* ‘to rule, lead’. ((原義)) 指導する人。「(英国教会) 教区牧師(教会財産の収益やもとは十分の一税 ‘tithe’ を受領した); VICAR 参照」

regent L *regēns, regent-* ‘ruling’, pres. part. of *regere* ‘to rule’, which is rel. to *rēx, rēg-* ‘king’ < IE \**reg-* ‘to rule’; see REGAL. ((原義)) 統治する(人)。「摂政(の)」

regime F *régime* < OF *regimen* < L *regimen* ‘rule, government’ < *regere* ‘to rule’. ((原義)) 統治 (の形式) (form of government)。「政体, (政治・社会) 制度」。*the ancient régime* 「旧制度 (特に1789年のフランス革命以前の政治・社会制度)」

(b) L *rēx* ‘king’

regal ME < OF *regal* (or directly) < L *rēgālis* ‘belonging to a king, kingly, royal’ < *rēx, rēg-* ‘king’; see REGENT. 「王の, 王にふさわしい, 堂々とした」

reign ME < OF *reigne* (F *régne*) < L *rēgnum* ‘rule, kingdom’ < *regere* ‘to rule’. ((原義)) 支配する。「統治, 治世; 統治する」

royal ME *roial* < MF *roial* (F *royal*) < L *rēgālis* 'pertaining to a king' < *rēx, rēg-* 'king'. 「王の, 王室の; 王の保護下にある; 王にふさわしい, 堂々とした」。 *Regal* と *doublet*。

(c) L *rēgula* 'a straight piece of wood, ruler (定規)'

regular ME *reguler* < OF *reguler* (F *régulier*) < L *rēgulāris* 'pertaining to a bar or ruler' < *rēgula* 'ruler, rule'. ((原義) 定規のような。「規則的な」)

rule ME *reule, riule* < OF *reule, riule* < L *rēgula* 'a straight piece of wood, ruler, rule' < *regere* 'to lead straight, rule'. 「定規, 規則, 支配; 支配する」。 *Regular* と同語源。

rail ME *raile* < MF *reille* 'bar, rail' < OF *reille* < L *rēgula* 'a straight piece of wood, ruler, rule' < *regere* 'to lead straight, rule'; see RULE, REGULAR. 「レール, 横棒, てすり」